



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 98 (1998), p. 139-149

Didier Devauchelle

Ostraca démotiques de Birbeh.

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ?????????? ???? ?? ????????? ??? ???? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????????? ????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ??? ?????????? ??????:	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert

# Ostraca démotiques de Birbeh

Didier DEVAUCHELLE

QUATRE OSTRACA DÉMOTIQUES, peut-être cinq, conservés à l'Institut français d'archéologie orientale au Caire, portent la mention « Birbé », « Birbe » ou « Birbeh » inscrite au crayon sur le verso. Le contenu de quatre de ces ostraca indique sans équivoque une provenance thébaine, de Thèbes-ouest plus exactement <sup>1</sup>. Ma recherche sur l'emploi de la désignation Birbe/Birbeh s'est révélée infructueuse. Ce terme, qui désigne le « temple antique, les ruines » en arabe égyptien <sup>2</sup>, a dû être noté par un archéologue qui reproduisait une appellation égyptienne locale concernant la provenance de pièces trouvées, vraisemblablement, en dehors des fouilles. Comme les ostraca démotiques trouvés à Deir el-Médineh, dont je prépare l'édition, emploient un système différent de repérage pour indiquer qu'une pièce provient du temple, il me semble difficile de supposer une même provenance pour ce groupe d'ostraca. Les ruines proches de Gournet Mouraï pourraient être le lieu d'origine de ces ostraca, mais rien encore ne le prouve.

La publication qui suit a pour seul but de mettre des pièces isolées à la disposition d'éditeurs futurs d'ostraca démotiques. Je ne ferai donc pas de commentaire détaillé sur les taxes mentionnées ni sur les recoupements prosopographiques. Les difficultés qui subsistent dans la lecture de ces textes se résoudreont sans doute facilement à l'aide de parallèles <sup>3</sup>.

**1** Le cinquième porte la mention « Birbé » de manière quasi indistincte. Le numéro ajouté, D 14, inviterait à le classer dans la documentation démotique d'Edfou, ce que l'onomastique pourrait confirmer. Je l'inclus ici pour mémoire.

**2** Il est issu de l'ancien égyptien, *rꜥ-pr*, du démotique *rpꜣ* et du copte *ⲣⲓⲧⲉ*, cf., par exemple, la longue notice de W. VYČIHL, *Dictionnaire étymologique de la langue égyptienne*, Louvain, 1983, p. 176-177.

**3** J'ai présenté ces textes durant la première *Demotische Sommerschule* qui s'est tenue à Würzburg en août 1995, à l'initiative du professeur K.-Th. Zauzich.

## ■ O. dém. Birbeh 1

Liste de tombes (?)

date : ptolémaïque

provenance : Thèbes (Birbeh)

n<sup>os</sup> 1-2 : h. 11,5 cm ; l. 12,8 cm ; ép. 0,6 cm

n<sup>o</sup> 3 : h. 10 cm ; l. 11,5 cm ; ép. 0,6 cm

terre cuite beige-gris foncé (r<sup>o</sup>) et ocre rouge brique orangé (v<sup>o</sup>)

### TRANSCRIPTION

#### *Fragments n<sup>os</sup> 1 et 2*

- 1 pꜣ ḥry Ns-pꜣ-mꜣy(?)
- 2 pꜣ ḥry Brws
- 3 ḥnꜥ tꜣ s.t Srꜥnꜥ
- 4 Pꜣ-iꜥgꜥ [...]

#### *Fragment n<sup>o</sup> 3*

- R<sup>o</sup>
- 1 [pꜣ] ḥry Pa-ḥꜣ
  - 2 [...]ꜥꜥ ḥnꜥ Pꜣ-sn-2 (sꜣ) Ta-Mn ꜥꜣi(?)-. ?
  - 3 (anciennement effacée) [...] Ta-Mn(?) ḥnꜥ... ?...
  - 4 [...]Mn nꜣ rmt.w Pyꜥnꜥ. ?
  - 5 [...] Pꜣ-šr-pa-Is.t (sꜣ) Pꜣ-šr-Is.t(?)
  - 6 [...] ? Pꜣ-di-Imn [...]

- V<sup>o</sup>
- 1 ꜥꜣ-ḥtr.tꜥ(?)
  - 2 pꜣ ḥry Pa-tꜣwy(?)
  - 3 ḥnꜥ tꜣ s.t ꜥꜣ-Is.tꜥ. ?
  - 4 [...] Pa-nꜣ

### TRADUCTION

#### *Fragments n<sup>os</sup> 1 et 2*

- 1 Le supérieur Nespamay(?),
- 2 le supérieur Berous
- 3 et la tombe de Sarôn(?).
- 4 Païꜥgechꜥ [...]

#### *Fragment n<sup>o</sup> 3*

- R<sup>o</sup>
- 1 [Le] supérieur Pakha.
  - 2 [...]rera et Pasensenou (fils de) Tamin ; Tjaiï(?). ?
  - 3 (anciennement effacée) [...] Tamin(?) et ... ?...
  - 4 [...]min, les gens de Pyꜥnꜥ. ?
  - 5 [...] Pacherpaise (fils) de Pacherise(?).
  - 6 [...] ? Padiimen.

- V<sup>o</sup>
- 1 ꜥꜣTaheteretꜥ(?),
  - 2 le supérieur Pataouy(?).
  - 3 et la tombe de ꜥꜣPaisetꜥ. ?
  - 4 [...]. Pana.

## NOTES

L'O. dém. Strasbourg 240 porte également une liste de *p3 hry*. C'est le seul autre exemple que j'ai repéré à ce jour. Il est vrai que ce type de texte est peu publié dans les grandes collections.

*Fragment n° 1 et 2, l. 1 et suiv.*

Pour le sens de *p3 hry* dans ce contexte, voir, en dernier lieu, P.W. Pestman, *The Archive of the Theban Choachytes (Second Century B.C.)*, *Studia Demotica* 2, Louvain, 1993, p. 76, n° 12 n. q, et 470-473 (e), qui traduit le terme par « master ».

*Fragment n° 1 et 2, l. 1.*

Je ne connais pas d'autre mention du nom Nespamay (« Celui de l'île »), dans la mesure où je lis bien le dernier terme (« l'île, le terrain neuf »).

*Fragment n° 1 et 2, l. 2.*

Je ne connais pas d'autre mention du nom *Brus* en démotique. Il faut peut-être y voir une transcription du nom grec Βερω̄ς, cf. D. Foraboschi, *Onomasticon Alterum Papyrologicum*, Milan, 1971, p. 79 b; il existe aussi un nom féminin Βερω̄ς, cf. Fr. Preisigke, *Namenbuch*, Heidelberg, 1922, col. 74, et D. Foraboschi, *ibidem*.

*Fragments n° 1 et 2, l. 3, et 3 v°, l. 3.*

Pour le sens de *t3 s.t*, « seat, tomb », dans ce contexte, cf. P.W. Pestman, *op. cit.*, p. 468 VII.

*Fragment n° 1 et 2, l. 3.*

Pour le nom *Srn*, voir E. Bresciani, *RdE* 24, 1972, p. 26-30, l. 9, qui y voit une transcription de Σόρων.

*Fragment n° 3, r° l. 1.*

Pour le nom *P3-h3*, cf. E. Lüddeckens *et alii*, *Demotisches Namenbuch* I, 6, Wiesbaden, 1986, p. 404-405 (cet ouvrage est abrégé en *Demot. Nb.* dans la suite de cet article).

*Fragment n° 3, r° l. 2.*

Pour le nom *P3-sn-2*, cf. *Demot. Nb.* I, 3-4, 1983-1984, p. 216-217.

*Fragment n° 3, r° l. 4.*

Pour le nom *Py<sup>r</sup>n<sup>r</sup>[...]*, cf. *Demot. Nb.* I, 7, 1987, p. 451 : *Py<sup>r</sup>n<sup>r</sup>?*

*Fragment n° 3, r° l. 5.*

Pour le nom *P3-šr-pa-Is.t*, comparer *Demot. Nb.* I, 4, 1984, p. 241 : *P3-šr-pa-Wšr*.

## ■ O. dém. Birbeh 2

Taxe du chef de la nécropole

date : 250 av. J.-C.

provenance : Thèbes (Birbeh)

h. 6,8 cm ; l. 7,1 cm ; ép. 0,6 - 0,7 cm

terre cuite brun foncé

### TRANSCRIPTION

- R° 1 *in Pa-tms(?) s3 P3-ḥr-Hnsw*  
 2 *qt 1/2 (n) dni (n) mr-ḥ3s.t (n) rn*  
 3 *(n) Q?nmy3 ta 3rstw-*  
 4 *trs sš P3-šr-Hnsw*  
 5 *r-ḥrw Hry=w s3 P3-dī-Imn-nsu-t3wy*

- V° 1 *ḥ3.t-sp 36 ibd 3 3ḥt (sw) 4?*

### TRADUCTION

- R° 1 A payé Patemes(?) fils de Pakharkhonsou  
 2 1/2 kite (pour) la taxe du chef de la nécropole (au) nom  
 3 (de) K?enmya fille d'Aristo-  
 4 télès. A écrit Pacherkhonsou  
 5 sous la dictée de Heriou fils de Padiimennesoutaouy.

- V° 1 An 36, troisième mois de la saison-*akhet* (= Hathyr), (jour) 4(?).

### NOTES

Les rapprochements permettent d'établir la provenance (Thèbes-ouest) et la date (fin du règne de Ptolémée II Philadelphe) de cet ostracon.

#### L. 1.

La lecture du nom du payeur reste douteuse. Le signe en dessous de *t* pourrait être le traîneau *tm* ou l'unilittère *ḥ*. Cet anthroponyme n'est pas connu par ailleurs. On peut aussi noter que de nombreuses taxes de ce type (18) sont payées par un certain Panas fils de Pakharkhonsou ; s'agit-il d'un de ses frères ?

#### L. 2.

Pour la taxe du chef de la nécropole, cf. Sv. P. Vleeming, *Ostraka Varia*, *P.L.Bat.* 26, Leyde, 1994, p. 124-125 et n. (hh), ainsi que mon compte rendu à paraître dans *BiOr* LV, n° 314, mai-août 1998, col. 373-388 ; voir aussi *infra* n° 2 note de la l. 5 et l'O. dém. Birbeh n° 3.

L. 3.

La lecture du premier signe du nom  $Q^?nmy\zeta$  est douteuse ; on pourrait aussi penser à un  $t$ , voire à un  $p$ . Il s'agit vraisemblablement d'un nom grec féminin terminé en « mia ». Le déterminatif caractéristique des étrangers n'est pas employé, ce qui est également le cas dans l'écriture du nom de son père.

L. 3-4.

C'est la première fois que je rencontre le nom  $\zeta rstwtrs$  en démotique ; il correspond au grec Ἀριστοτέλης, cf. Preisigke, *op. cit.*, col. 49, et Foraboschi, *op. cit.*, p. 40.

L. 5.

Heriou (/Herieus) fils de Padiimennesoutaouy (/Petemestous), le responsable sous l'autorité duquel travaille le scribe Pacherkhonsou (/Psenkhonsis), est connu par d'autres reçus du même type, cf. Sv. P. Vleeming, « *Minima Demotica from Theban Tomb 32* », dans Chr. Eyre, A. Leahy et L. Montagno Leahy (éd.), *The Unbroken Reed. Studies in the Culture and Heritage of Ancient Egypt in Honour of A.F. Shore*, Londres, 1994, p. 358-360. Cet auteur signale deux ostraca où Heriou apparaît : sur l'un comme responsable (an 32), sur l'autre comme signataire direct (an 35). Ici, en l'an 36, il est mentionné comme responsable. On peut ajouter à cette liste un ostracon inédit de l'ancienne collection Michel Malinine qui conserve cette même taxe, signée par Heriou (/Herieus) fils de Padiimennesoutaouy (/Petemestous) et datée de « l'an 36, troisième mois de la saison-*chemou* (= Épeiph), jour 22 ».

Pour la précision « à la voix de, sous la dictée de » (*r-hrw*), voir, en dernier lieu, *ibidem*, p. 361 (hh).

V<sup>o</sup>.

La date correspond au 27 décembre 250 av. J.-C.

### ■ O. dém. Birbeh 3

Taxe (du chef de la nécropole) h. 9,8 cm ; l. 12 cm ; ép. 0,7 - 1 cm  
 date : ptolémaïque (an 24 = 223 av. J.-C. ?) terre cuite beige brun clair  
 provenance : Thèbes (Birbé)

#### TRANSCRIPTION

R<sup>o</sup> 1 'in<sup>1</sup> [...] s $\zeta$  Pa-n $\zeta$ (?) qt 1/2.t (?)  
 2 (n) rn (n) Pa-hr s $\zeta$  Pa-he(?) p $\zeta$  ... s $\check{s}$  M $\zeta$ i-rs  
 3 s $\zeta$ (?) P $\zeta$ -di-Wsir n ibd 4 šmw(?) (sw) 21

- V<sup>o</sup> 1 'in Ns-pʒ ʔ-mty<sup>1</sup>(?) [...]  
 2 qt 1/2.t (?) (n) rn (n) ... ʔ... pʒ ... (?)  
 3 sš Mʒi-rs (sʒ) 'Pʒ-di-Wsir<sup>1</sup> n ʔʒ.t-sp 24 ibd 4 šmw (sw) 21

TRADUCTION

- R<sup>o</sup> 1 'A payé<sup>1</sup> [...] fils de Pana(?), 1/2 kite  
 2 (au) nom (de) Pahe fils de Pahe(?) le ...(?). A écrit Maïres  
 3 fils de(?) Padiouisir le quatrième mois de la saison-*chemou* (= Mésorè), (jour) 21.

- V<sup>o</sup> 1 'A payé Nespa ʔmety<sup>1</sup>(?) [...]  
 2 1/2 kite, 1 (obole), (au) nom (de) ... ʔ... le ...(?)  
 3 A écrit Maïres fils de 'Padiouisir' en l'an 24 le quatrième mois de la saison-*chemou* (= Mésorè), (jour) 21.

NOTES

Le formulaire, l'identité du scribe ainsi que la somme payée invitent à considérer cet ostracon comme un reçu de la taxe du chef de la nécropole, même si celle-ci n'est pas indiquée explicitement. L'absence de cette désignation n'est pas sans parallèle, cf. Vleeming, *Ostraca Varia*, 1994, p. 125 (ii).

R<sup>o</sup> l. 1.

Le t après la fraction est inattendu.

R<sup>o</sup> l. 2.

Ce qui suit le nom *Pa-ʔe*(?) résiste à la lecture. Le même groupe semble figurer au même endroit au verso (l. 2).

R<sup>o</sup> l. 2-3.

À ce jour, ce scribe est connu par un seul autre ostracon trouvé à Thèbes, cf. Vleeming, *Ostraka Varia*, 1994, p. 124-125 n° 55. Il conserve un reçu (date perdue) de la taxe du chef de la nécropole. Pour la lecture difficile du nom de ce scribe, cf. *Demot. Nb.* I, 8, p. 576 d'après G. Vittmann, «Drei thebanische Urkunden aus dem Jahre 175 v. Chr. (Papyri Louvre E 3440 A + B und Berlin P 3112)», *Enchoria* 15, 1987, p. 135-136 (51).

V<sup>o</sup> l. 2.

Pour la restitution du terme obole, cf. Vleeming, *Ostraka Varia*, 1994, p. 58-60 n° 25, l. 7 et 8 et n. (m); *ibidem*, p. 124 n° 55 notes (d) et (hh): cet ostracon fournirait un second exemple d'une «*extra-charge*» portant sur la taxe du chef de la nécropole, si l'on admet que l'on est bien en présence de cette taxe.

La lecture des noms – le deuxième se termine peut-être par *Mnt̄* – n'est pas claire (« Hor fils de Nakhtmontou » ?); la fin de la ligne contient peut-être le même groupe qu'au recto (l. 2).

V<sup>o</sup> l. 3.

Le recouplement établi concernant le nom du scribe ne permet pas d'établir à quel souverain l'an 24 fait référence. On pourrait avancer le règne de Ptolémée III Évergète I<sup>er</sup>. La date correspondrait alors au 3 octobre 223 av. J.-C.

## ■ O. dém. Birbeh 4

Taxe ...

h. 9,8 cm ; l. 12 cm ; ép. 0,7 - 1 cm

date : 228 av. J.-C.

terre cuite beige brun clair

provenance : Thèbes (Birbe)

### TRANSCRIPTION

- 1 *in Ns-p3-mty s3 Pa-3my(?) qt 1*
- 2 *(n) rn Br hn' p3y=s (sic) rmt.t n ...?...*
- 3 *sš Ns-p3-mty (s3) P3-šr-n-t3-ih.t*
- 4 *n h3.t-sp 20.t ibd 2 3ht (sw) 24*

### TRADUCTION

- 1 A payé Nespamety fils de Paamy(?) 1 kite
- 2 (au) nom de Ber et de sa femme pour ...?...
- 3 A écrit Nespamety (fils) Pacherentaihet
- 4 en l'an 20, deuxième mois de la saison-*akhet* (= Phaôphi), (jour) 24.

### NOTES

L. 1.

La lecture de *Pa-3my* n'est pas assurée ! Le premier signe pourrait être un *k*. Faut-il lire *3ny* au lieu de *3my* ?

L. 2.

La faute, *p3y=s* au lieu de *t3y=f*, s'explique peut-être par l'étourderie du scribe, cf. note de la l. 3.

La ligne se termine par ce qui me semble être l'intitulé de la taxe. Je ne peux rien proposer d'assuré, bien que l'écriture en soit nette. On pourrait supposer une graphie fautive, puisque la compétence du scribe a pu être mise en doute (cf. note de la l. 3). Ce reçu

rappelle par sa formulation les taxes du chef de la nécropole que l'on retrouve à une ou peut-être deux reprises sur les ostraca publiés ici.

L. 3.

Le scribe Nespamety (/Espmétis) fils de Pacherentaihet (/Psentaïès) est peut-être identique au scribe négligent reconnu par Vleeming, *Ostraka Varia*, 1994, p. 113-119 n° 53 et 126-128 n° 56; cf. également mon compte rendu à paraître dans *BiOr* LV, 1998.

L. 4.

Si l'on accepte les recoupements proposés ci-dessus, on doit admettre qu'il s'agit peut-être de l'an 20 de Ptolémée III Évergète I<sup>er</sup> (voir *ibidem*, p. 119 (ii)) qui correspondrait alors au 11 décembre 228 av. J.-C.

## ■ O. dém. Birbeh 5 (?)

...

date : ptolémaïque (an 15)

provenance : Thèbes? (Birbé?)

h. 3,4 cm ; l. 7,3 cm ; ép. 0,85 cm

terre cuite beige orange

### TRANSCRIPTION

- 1 *Pa-hy s3 Sy-h3t.w*
- 2 *[...].?. h3.t-sp 15*

### TRADUCTION

- 1 Pakhy fils de Siyhatou
- 2 [...].?. an 15.

### NOTES

De par son onomastique et son numéro d'identification (D 14), cet ostracon pourrait provenir d'Edfou. La mention de Birbé n'est pas non plus assurée.

L. 1.

Pour le nom *Sy-h3t.w*, cf. *Demot. Nb.* I, 12, 1993, p. 904.

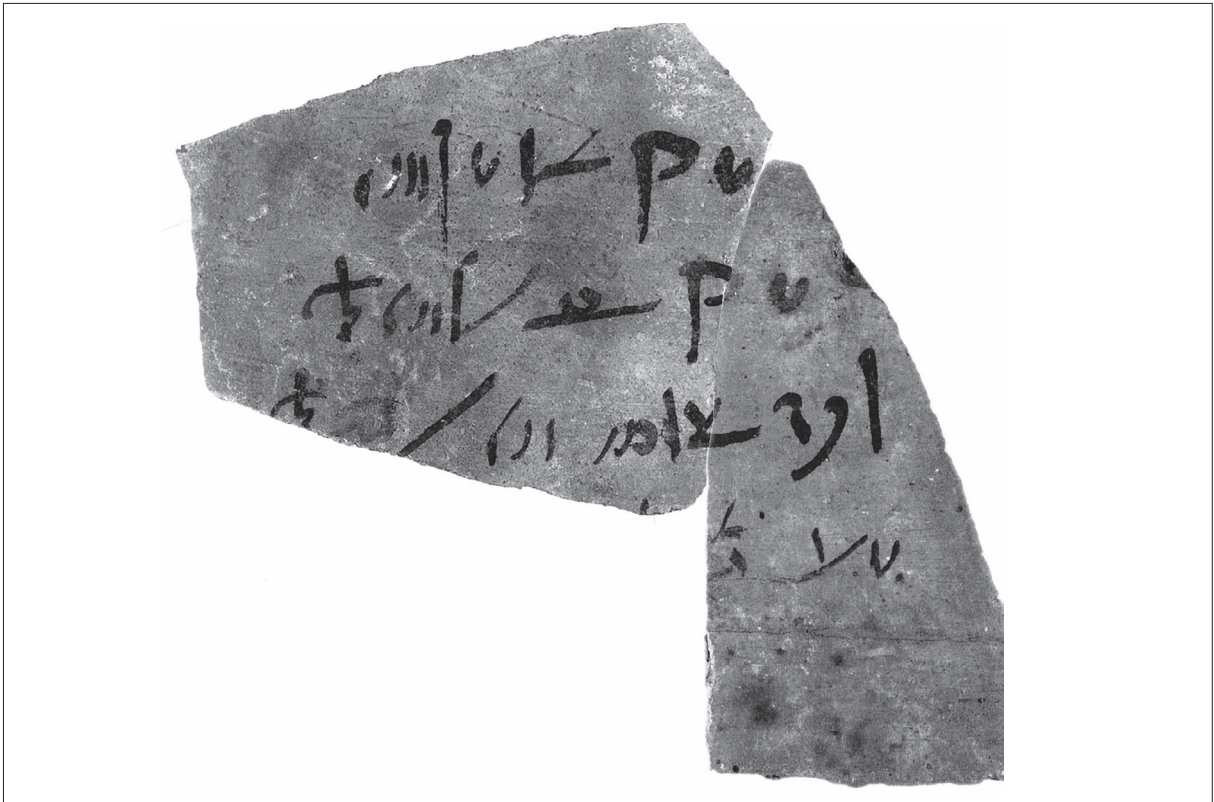


Fig. 1. O. dém. Birbeh 1, fragments nos 1 et 2 (Mohammed Ibrahim, Ifao).

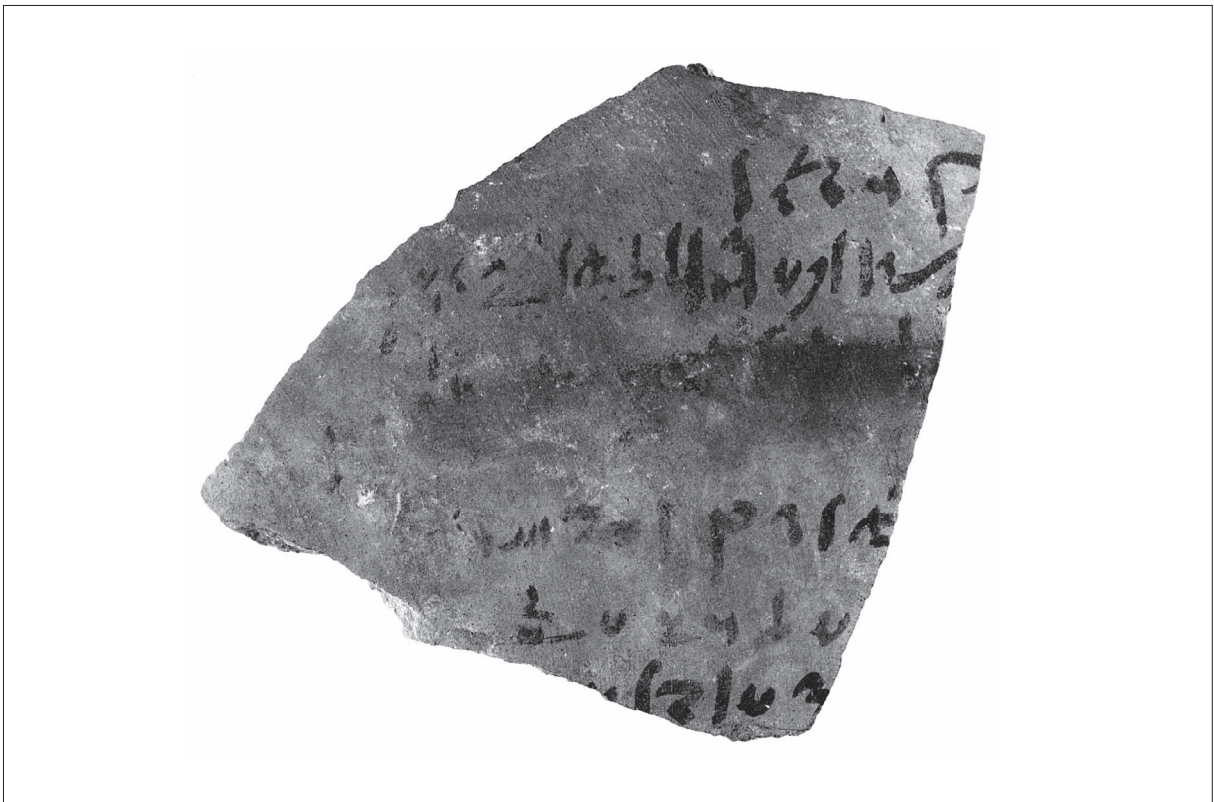


Fig. 2. O. dém. Birbeh 1, fragment n° 3 (Mohammed Ibrahim, Ifao).

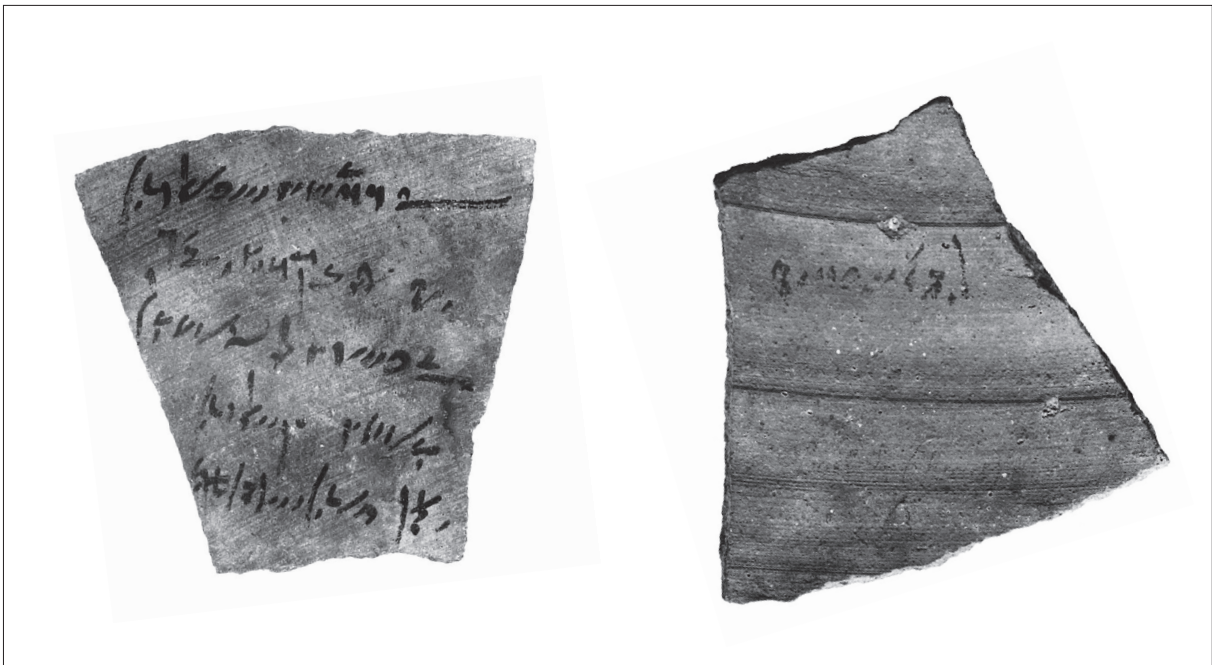
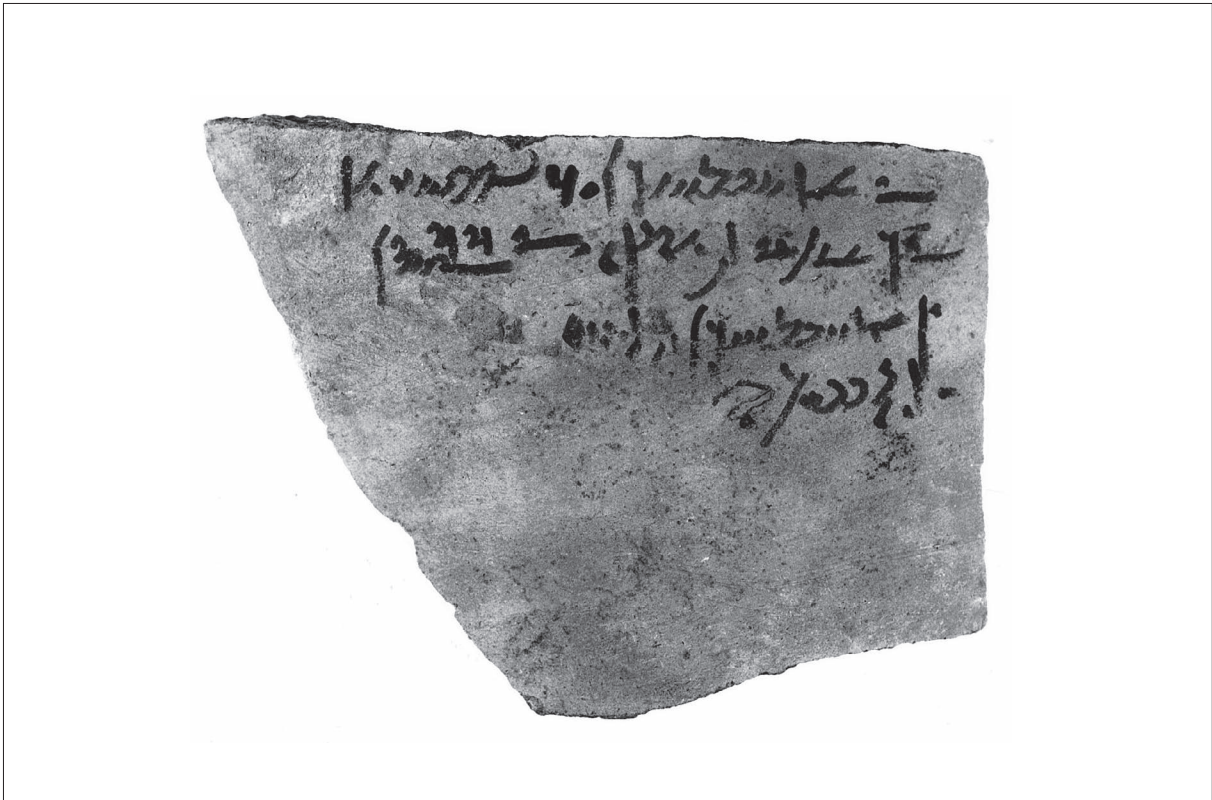


Fig. 3. O. dém. Birbeh 2, r<sup>o</sup> et v<sup>o</sup> (Mohammed Ibrahim, Ifao).

Fig. 4. O. dém. Birbeh 4 (Mohammed Ibrahim, Ifao).



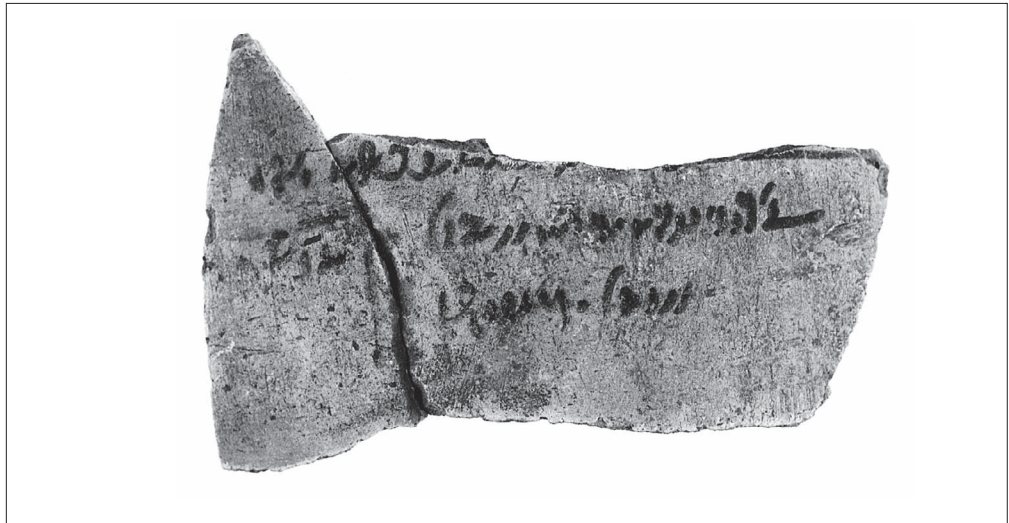


Fig. 5. O. dém. Birbeh 3, r° (Mohammed Ibrahim, Ifao).

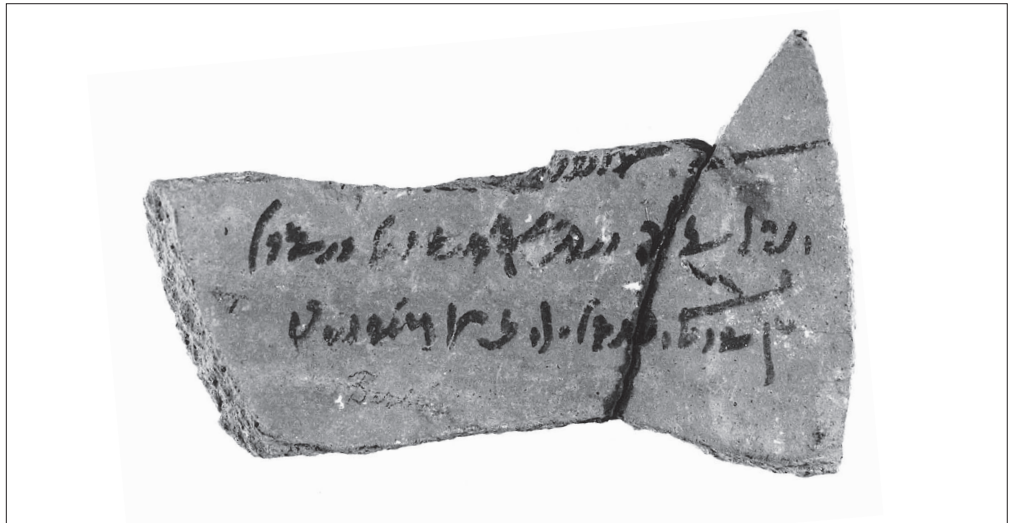


Fig. 6. O. dém. Birbeh 3, v° (Mohammed Ibrahim, Ifao).

Fig. 7. O. dém. Birbeh 5 (?) (Mohammed Ibrahim, Ifao).

